

Zoznam ďalších preukázateľných ohlasov na vedeckú činnosť

Meno a priezvisko, tituly: doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.
Pracovisko: Inštitút anglistiky a amerikanistiky,
Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove
Funkčné zaradenie: docentka
**Odbor habilitačného konania
a inauguračného konania:** Cudzie jazyky a kultúry

1. Účasť na zahraničných prednáškových a pracovných pobytoch

- Erasmus+ učiteľská mobilita a školenie na **University of Coimbra, Portugalsko**, 28. – 31. marec 2023
Témy prednášok: *Artificial Intelligence and Machine Translation: New Implications for Translation Training;*
Emotional Competence and Literary Translation Performance in the Light of Translation Psychology

Job shadowing na hodinách odborného a umeleckého prekladu a odborné konzultácie – prof. Jorge Almeida e Pinho, Dr. Phillippa May Bennett a Dr. Ana Paula Lopez
- Erasmus+ učiteľská mobilita na **University of Oviedo, Španielsko**, 18. – 22. október 2021
Téma prednášky: *Emotional Competence and Translation Performance Success: Links & Connections*
- Erasmus+ učiteľská mobilita na **University of Oulu, Fínsko**, 29. – 31. marec 2017
Témy prednášok: *New Approaches to an Analysis of English Idioms;*
Cognitive Approaches to English Idioms in Architecture;
Supranationality in an Intercultural and Translational Perspective
- Pracovná stáž, odborné konzultácie a prednášková činnosť na **Directorate-General for Translation (DGT), Európska komisia, Luxemburg, Luxembursko**, 15. – 19. jún 2015
Téma prednášky: *EU Translation and Translation Studies: What's So Special About It?*
- Erasmus+ učiteľská mobilita na univerzite **Paris-Est Marne-la-Vallée** (t.č. premenovaná na **Université Gustave Eiffel**), **Francúzsko**, 18. – 22. november 2013
Témy prednášok: *The English Language Across the Centuries: Looking Back and Looking Ahead;*
On the Meaning and Usefulness of Translation Techniques in Translation Trainees' Preparation (viď priložená pozitívna písomná referencia)

- Erasmus+ učiteľská mobilita na **University of Bolton, Veľká Británia**, 11. – 17. november 2012
Témy prednášok: *Current Linguistic Approaches to an Analysis of Literary Texts;*
Linguistic Controversies and Oddities of EU Translation
- Pracovná stáž na **Alpha Institut, Viedeň, Rakúsko**, 1. – 31. júl 2003

2. Členstvo vo vedeckých organizáciách a redakčných radách vedeckých časopisov

Členstvá v medzinárodných asociáciách:

- **European Society for Translation Studies (EST)** – členka
- **International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)** – členka

Členstvá v domácich asociáciách:

- **Česko-slovenská asociácia učiteľov cudzích jazykov na vysokých školách (CASAJC)** – členka
- **The Slovak Association for the Study of English (SKASE)** – členka
- **Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry (SSPOL)** – členka

Členstvá v redakčných radách vedeckých časopisov:

- **Rudn Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics** (People's Friendship University of Russia, Moskva, Ruská federácia) – členka redakčnej rady zahraničného časopisu indexovaného v databáze SCOPUS
- **Language – Culture – Politics. International Journal** (University College of Applied Sciences, Chełm, Poľsko) – členka redakčnej rady zahraničného časopisu indexovaného v databáze ERIH PLUS
- **Radomskie Studia Filologiczne** (UTH Radom, Poľsko) – členka redakčnej rady
- **Current Issues of Linguistics and Translation Studies** (Khmelnitskyi University, Ukrajina) – členka redakčnej rady
- **Acta Anglica Tyrnaviensia** (UCM Trnava, Slovensko) – členka redakčnej rady

Členstvá v Rade posudzovateľov vedeckých časopisov:

- **Annales Universitatis Mariae Curie-Sklodowska, sectio N – Educatio Nova** (UMCS Lublin, Poľsko) – členka rady posudzovateľov
- **Acta Humana** (UMCS Lublin, Poľsko) – členka rady posudzovateľov
- **Forum for Linguistic Studies (FLS, Academic Publishing Pte. Ltd., Singapur)** – recenzentka zahraničného časopisu indexovaného v databáze SCOPUS
- **Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación** (Universidad de Valladolid, Španielsko) – členka vedeckého výboru významného zahraničného translatologického časopisu indexovaného v databáze Web of Science (Q1).

3. Zahraničné prednášky a pobyty doložené pozývacím listom

- Pozvaná prednáška na **Department of Translation and Interpreting Studies, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapešť, Maďarsko** v rámci medzinárodnej vedeckej konferencie *Fit-for-Market Directions in Language Mediation, Training, Research and Practice* na tému *Socio-Psychological Coordinates of Translators' Modus Operandi in the Present-day Translation Market: The Experience from Slovakia*, 20 – 22. marec 2024.
- Pozvaný cyklus prednášok (24 hodín) na **Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko** na tému *Didactics of the English Artistic Translation: The Past, Present and Future of Literary Translation*, 4. – 6. máj 2022 (viď priložená pozitívna písomná referencia).
- Pozvaný cyklus prednášok (24 hodín) na **Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko** na tému *Didactics of the English Dialects pre študentov anglistiky a germanistiky*, 28. – 30. marec 2022 (viď priložená pozitívna písomná referencia).
- Pozvaný cyklus prednášok (24 hodín) na **Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko** na tému *Didactics of the English Artistic Translation: The Past, Present and Future of Literary Translation*, 26. – 28. máj 2021 (online – COVID-19); (viď priložená pozitívna písomná referencia).
- Pozvané vystúpenie na webinári časopisu **Russian Journal of Linguistics, Rudn University, Moskva, Ruská federácia: Conversations with Authors and Readers – Seminar 2 (Webinar): QS Subject Focus Summit 2020 on Modern Languages and Linguistics – Languages and Migration a Globalized World**
Téma pozvaného vystúpenia na základe úspešného publikovania v predmetnom indexovanom časopise: *The Changing Face of Contemporary Translation Studies through Polydisciplinary Lenses: Possibilities and Caveats*, 29. jún 2021
Záznam dostupný z: https://www.youtube.com/watch?v=dDRtlySw_Qc&t=2s
- Pozvaný cyklus prednášok (24 hodín) na **Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko** na tému *Didactics of the English Dialects*, 25. – 27. november 2020 (online – COVID-19); (viď priložená pozitívna písomná referencia).
- Pozvaný týždňový cyklus prednášok (24 hodín) na **Faculty of Philological and Pedagogical Studies, Kazimierz Pułaski University of Technology and Humanities (UTH) Radom, Poľsko** na tému *English Dialects in a Historical Perspective and Their Intralingual Translation*, 15. – 19. október 2018 (viď priložená pozitívna písomná referencia).
- Pozvané prednášky a konzultácie pre študentov na základe expertízy na *Katedru anglického jazyka a literatúry* na **National and Kapodistrian University of Athens, Grécko**, realizované cez Erasmus+ učiteľská mobilitu, 24. – 27. marec 2015.

Témy prednášok: *Comparison of the Translation of Literary and Non-literary Texts*
(viď priložená pozitívna písomná referencia);
Quo Vadis, English? Past, Present and Future

- Pozvanie na vedecko-výskumnú stáž, prednášky a realizáciu iných akademických aktivít na *Katedre anglistiky, Inštitút modernej filológie, Štátna vysoká škola v Chełme*, (t. č. premenované na **University College of Applied Sciences in Chełm**), *Poľsko*, 6. apríl – 8. máj 2015 (viď priložená pozitívna písomná referencia)

Témy prednášok: *The English Language in the 21st Century – Current Outlooks, Perspectives and Visions;*

Recent Trends in the English Language's Shaping;

Brussels English from a Cross-cultural Perspective;

Linguistic and Translatological Pitfalls of English Legal Texts

Workshop: *Lexis of the Literary Style Compared: Ernest Hemingway and Raymond Carver*

4. Iné ohlasy na vedeckú činnosť

Najvýznamnejšie iné ohlasy na uchádzačkinu vedeckú činnosť by sa dali zhrnúť do nasledovných domén:

- Členka *Rady pre odbor habilitačného a inauguračného konania FF PU v Prešove pre študijný odbor cudzie jazyky a kultúry* od júla 2023
- 4 z 5 predložených výstupov uchádzačky v rámci komplexnej akreditácie VŠ v r. 2022 pre študijný program Anglický jazyk a anglofónne kultúry, odbor Filológia, 3. stupeň PhD. boli hodnotené posudzovateľmi akreditačnej komisie ako „špičková medzinárodná kvalita“ A+ (pozn. domáca monografia ako „národne uznávaná kvalita“ B)
- Členka vedeckého výboru medzinárodného kongresu *Baibu-Icastis Academic Studies in Translation and Interpreting Studies Baibu-Icastis, Turecko*, 29. 9. – 1. 10. 2022, <http://icastis.ibu.edu.tr/en/committees>
- Vedecké štúdie uchádzačky z oblasti sociológie prekladu boli publikované v prestížnych karentovaných translatologických časopisoch v odbore translatológie v Kanade (*Meta: Journal des traducteurs/Translators' Journal*) a vo Veľkej Británii (*Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, the Translator a Translation Studies*)
- Špeciálne číslo renomovaného translatologického časopisu *Translation Spaces. A Multidisciplinary, Multimedia and Multilingual Journal of Translation*. Roč. 13, č. 1, indexovaného v databázach Web of Science a SCOPUS (vydáva Amsterdam: John Benjamins) z r. 2024 pod editorstvom M. Ruokonen, E. Svahn a A. Heino obsahuje 14 ohlasov na karentované a indexované štúdie uchádzačky z oblasti sociológie prekladu od

rôznych autorov z rôznych štátov (napr. Ruokonen a Svahn 2024, Rodriguez-Castro 2024, Sakamoto et al. 2024, Liu 2024, Phanthaphoommee a Thumvichit 2024)

- Prijatie príspevku „Ergonomics of Translation and Its Impact on Agency Translators' Happiness at Work“ na 9. medzinárodný kongres EST *Living Translation: People, Processes, Products*, Stellenbosch, Juhoafrická republika, 9. – 13. 9. 2019
- Získanie grantu a prijatie príspevku „How Happy are Literary Translators in Slovakia? Further Insights from Correlational Research“ na medzinárodnú translatologickú konferenciu *Tenth Annual International Translation Conference: Translation Beyond the Margins*, Doha, Katar, 26. – 27. 3. 2019
- Členka vedeckého výboru zakladajúcej medzinárodnej translatologickej konferencie *TIC: Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)*, Nitra, 26. – 28. 9. 2018
- Z dôvodu svojej expertízy v preklade inštitucionálno-právnych textov EÚ bola oslovená ako recenzentka publikácie C. Robertsona: *Multilingual Law. A Framework for Analysis and Understanding*, London: Routledge, 2016 (v r. 2017)
- Ďakovný list dekana Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove za výbornú publikačnú činnosť v r. 2012
- Cena rektora Prešovskej univerzity v Prešove (2008) za úspešnú reprezentáciu Prešovskej univerzity na Študentskej vedeckej konferencii v sekcii doktorandov

Uchádzačka sa v rámci pravidelnej každoročnej evalvácie tvorivých pracovníkov na FF PU v Prešove umiestňuje v rámci Inštitútu anglistiky a amerikanistiky na popredných miestach. V roku 2021 získala v rámci predmetnej evalvácie rekordných 1033 bodov za výsledky vo svojej publikačnej, projektovej činnosti a iných vedeckých aj organizačných aktivitách.

V neposlednom rade na uchádzačkine vedecké dielo existuje okrem riadne zaevidovaných citácií v UK PU aj niekoľko ďalších ohlasov predovšetkým v zahraničných dizertačných prácach, ktoré však podľa bibliografickej vyhlášky v SR nie je možné registrovať. Na záver uvedieme aspoň niekoľko vybraných príkladov: na uchádzačkin článok GIBOVÁ, Klaudia. 2009. EU translation as the language of a reunited Europe reconsidered. In: M. FERENČÍK a J. HORVÁTH, eds. *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World*. International Conference Proceedings. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, s. 192-202. ISBN 978-80-555-0030-0 existujú okrem riadne zaevidovaných ohlasov aj ďalšie citácie v zahraničných dizertačných prácach A. R. C. Loureiro (University of Porto, Portugalsko), J.M.C.

Martínez (University of Cordoba, Španielsko) a na gréckom blogu Európskej únie v článku Karantzi Ismini: *Improvement of the quality of the EU texts, their readability and their translations*, t. č. dostupnom na https://www.academia.edu/20033450/Improvement_of_the_quality_of_the_EU_texts_their_readability_and_their_translations.

Z novších publikácií uvidíme ďalšiu neregistrovanú citáciu na karentovanú štúdiu BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia a Branislav MADOŠ. 2019. Investigating translators' work-related happiness: Slovak sworn and institutional translators as a case in point. In: *Meta: Journal des traducteurs /Translators' Journal*. Les Presses de l'Université de Montréal. Roč. 64, č. 1, s. 215-241. ISSN 0026-0452 na webovej stránke programu TOLEDO Nemeckého fondu prekladateľov od A. Sohár (dostupné z: https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/5222/hilft-dir-keine-r-so-hilf-dir-selbst-die-situation-des-nachwuchses-an-literaturuebersetzer-innen-ungarn-im-21-jahrhundert-uebersetzerischer-nachwuchs), ako aj ohlas na karentovanú štúdiu BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, Klaudia. 2021. Organizational ergonomics of translation as a powerful predictor of translators' happiness at work? In: *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Roč. 29, č. 3, s. 391-406. ISSN 0907-676X v dizertačnej práci Ailun Gu (University of Auckland, Nový Zéland) z r. 2022 (dostupné z: <https://hdl.handle.net/2292/61517>).

V Prešove 24. 9. 2024



.....

doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.